

ལེབྱ་སྟོ་བརྒྱད་པ། མཁལ་མའི་ནད་གསེབ།

ГЛАВА 38 ЛЕЧЕНИЕ БОЛЕЗНЕЙ ПОЧЕК

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྟོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еще (*rig pa'i ye shes*) молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

མཁལ་མའི་ནད་ལ་རྒྱ་རྒྱུན་དབྱེ་བ་དང་། །རྟགས་དང་བཅོས་ཐབས་རྣམ་པ་བཞི་ཡིས་བསྟན།

В [главе о] болезнях почек говорится о четырёх темах: причины, классификация, симптомы и методы лечения.

རྒྱ་ནི་བརྒྱབས་དང་མི་ཐེག་ཁུར་དང་བཏེག་ །ཆུ་ལ་འདུག་དང་ཆུ་ཡི་ལས་བྱས་འབྱུང་།

1 Причины это — падения, перенос и поднимание тяжестей, нахождение в сырости и действия, связанные с водой.

དབྱེ་བ་མཁལ་རྒྱུད་མཁལ་གཙོང་འོར་ལྷུང་དང་། །མཁལ་ཚད་ཆུ་ཤོར་འགམས་གྲུམ་ད་གན་བརྒྱད།

2 Классификация. Есть восемь разновидностей [болезней почек]: лунг почек, чонг почек (*mkhal gcong*), орлхунг (*'or lhung*), жар почек, чхушор (*chu shor*), [кхел]драм (*mkhal 'grams*), [кхел]друм (*mkhal grum*) и даген (*da rgan*).

དེ་རྟགས་མཁལ་རྒྱང་རྟེན་པ་འཕྱོངས་ནས་ན། རྟན་དམིགས་མི་རྟེན་ན་བ་འོན་པར་འགྱུར། །

3.1 Их симптомы. При лунг почек (*mkhal rlung*) — в пояснице тянущие боли без определённой локализации, снижается слух.

མཁལ་གཙོང་སྒྲང་གྲང་རྟེན་པ་འཁོར་བར་ན། རྟེན་པ་བཤལ་ལ་དབྱི་དང་རྟེན་པར་བྱུག །རྩ་མི་བཅུད་རྒྱགས་བཤལ་ག་ཁྲིད་
ནས་ན། །

3.2 При чонг почек (*mkhal gcong*) — холод в нижней части тела, опоясывающие боли в пояснице, ноги слабеют, боли в крестце и пояснице, мочеиспускание небольшими порциями, вытекает «питательность», боли в мышцах вдоль позвоночника.

འོར་རྒྱང་མཁལ་རྟེན་ན་ཞིང་ཟ་འཕྱག་བྱེད། འགོ་འདུག་བྱས་ཆེ་བྱས་མཁལ་བོལ་གོང་སྒྲངས། །

3.3 При орлхунг (*'or lhung*) — болит область почек и поясница, зуд; от хождения и сидения отекают колени или лодыжки.

མཁལ་ཚད་ཆང་འཕྱངས་འགོ་འདུག་བྱས་ཆེ་ན། རྩ་ཁ་ཚ་ཞིང་ག་རུས་བར་ན་འཕྱག །

3.4 При жаре почек — боли от питья чанга, ходьбы или сидения, жжение в мочеиспускательном канале, покалывание между костями и мышцами.

མཁལ་མ་རྩ་ཤོར་མཁལ་རྩ་འགྲམས་པའམ། མཆིན་ཁྱག་བཅས་པས་ཟགས་རྩ་ཁྱག་དུ་འབྱུང་། །

3.5 При чхушор почек (*mkhal ma chu shor*) — из-за драм сосудов почек или из-за печеночной крови в моче показывается кровь.

མཁལ་འགྲམས་བྱེར་རྩ་རྒྱང་བ་རྩ་པ་གསུམ། རྟོན་དུ་བྱེར་ན་རྟག་རྩ་འགྲམ་གཉིས་ན། རྩི་རྩུར་མི་ཤེས་རྩར་བོར་འགོ་བ་
ཡིན། །བར་དུ་རྩ་རྩ་མཁལ་རྟེན་འཁོར་ཞིང་ན། དབྱི་རྟེན་འབྲེལ་མཆོམས་རྩ་ནག་ཐོ་ཞིང་གཟེར། རྟོན་དང་རྩིད་པ་བྱུང་ཆེ་

བཟོད་ཐབས་མེད། ཚིགས་པ་ལ་བྱེ་རྒྱུ་པ་ཀློག་པོར་འགྲོ། ལྷན་དུ་སྦྱང་ན་རྒྱུ་པ་བཤལ་ཞིང་སྦྱིད། བཟོ་སྒལ་བྱིན་སྒལ་ལུས་
མེད་ཚིགས་མཚམས་ན། །

3.6 У кхелдрам (*mkhal 'grams*) есть три варианта: рассеивание, увеличение и падение. При рассеивании вверх — боли в окрестности сухожилий затылка, [больной] не может поворачивать шею, ходит, ссутулившись. При увеличении в середине — опоясывающие боли в пояснице, вздувается и болит чёрный сосуд на границе тазобедренной [области], при кашле и чихании невыносимые боли, раскрываются позвонки, искривляется поясница. При падении вниз — немеют и плохо слушаются ноги, боли по поверхности бёдер, голеней и в области коленных суставов.

མཁལ་གྲུམ་རྒྱུ་པ་མན་ཆད་ཐམས་ཅད་ན། ལྷོ་དང་སྦྱིད་པ་བྱང་ཆོད་བྱི་མིག་ཟུག་ ལྷལ་པ་རེངས་ཤིང་མཛིང་པ་སྦྱར་མི་
ཤེས། རྣམ་སྟོད་ན་ཞིང་ནམ་སྦྱང་བདེ་བར་ཚར། ཆང་དང་དྲོད་བཅུད་ཚོས་རྩིས་ཆ་བ་སྟེ། །

3.7 При кхелдрум (*mkhal grum*) — болит всё, что ниже поясницы, при кашле и чихании боли в вертлужной впадине, деревенеет позвоночник, не поворачивается шея, боли сильнее в начале ночи, к концу — чувствует облегчение, после чанга, согревающей и питательной пищи поднимается жар.

ད་རྒན་ཚིགས་པ་བྱིར་དོན་སྦྱར་པོར་འགྲོ།

3.8 При даген (*da rgan*) — позвонки выпирают наружу, [больной] ходит, согнувшись.

བཙོས་ཐབས་དང་པོ་མཁལ་རླུང་གཟེ་མེད་ཆང་། ལྷ་བ་ལྷ་ཡི་སྦྱན་མར་འཇམ་ཅི་བཏང་། རེང་བྱ་བྱ་ཞིང་བཅུ་བཞི་ཙ་ནག་
བསྟེན། །

4.1 Методы лечения. Первое, при лунг почек назначают чанг из *gze ma*, лечебное масло пяти корней (*rtsa ba lnga yi sman mar*), делают клизму джамци, вводят свечи, прижигают четырнадцатый позвонок и точку *rtsa nag*.

4.2 При чонг почек (*mkhal gcong*) нужно давать сваренные в масле почки двухгодовалого барана или овцы или их залить сингпо¹ от зенчанга с *gze ma*, *lca ba* и *ra mnye*, размять, добавить бурам, *sga* и масло, сварить до готовности и давать в тёплом виде; давать масло из *rtsa ba lnga* (пяти корней) или *ra gsum* (три *ra*) с двумя видами мяса, *sga* и *bre ga*, с добавками: *pi pi ling*, *cong zhi*, *sug smel*, *sle tres*, смешав с бурам и мёдом. Назначают масло 'ba' sam с добавлением *da byid smug po*, *rtsangs pa*, *mchil pa*, *phug ron*, *lang thang rtse*, *cong zhi*, *tsha ba gsum* (трёх жгучих), 'bras sna gsum (трёх разных плодов), *zho sha gsum* (трёх *zho sha*), *dzA ti*, *sdig srin*, *sug smel*, *bre ga* и бурам. В частности, оно прекращает мочеизнурение (*gcin snyi*) и истечение семени. Дают состав из *sug smel*, *tsha ba lnga* (пять жгучих), *tshwa sna lnga* (пять разных солей), *sdig srin*, *lcam pa* и 'bras bu gsum (три плода) с бурам. Следует лечить компрессами, прижиганием, согревающим и питательным.

འོར་ཁུང་འབམ་པོ་སངས་ལྷན་མར་ལ། ཁ་ལྷ་ཆོགས་ཆད་སྤང་དང་སྤྱར་ལ་བཏང་། བོང་བྱ་འཕྱི་བ་ཏྲ་རྒྱང་ག་ལྷ་
བཞེན། ཟ་འཕྱག་གཡེར་མ་ཤུ་དག་ཡུང་བ་དང་། ཁར་རྟེང་པག་ཆོལ་བྱགས་ལ་ཉི་མས་བཞེག ལྷས་མོ་བོལ་གོང་སྤངས་ཆོ་ལྷ་
ཆོན་བྱ།

4.3 При орлхунг ('*or lhung*) назначают лечебное масло из '*bam po* и *seng ldeng* с таким же количеством разных солей и мёдом; [в питании] прибегать к употреблению мяса осла, сурка, лошади и кулана. Туда, где есть зуд втирать *g.yer ma*, *shu dag*, *ying ba* со старым маслом и свиным жиром и прогревать на солнце. Когда отекают колени и ступни, [использовать] горячие источники.

¹ прим. пер. третья проливка чанга

མཁལ་ཚད་ནད་ལ་མཁལ་མ་ཞོ་ག་དང་། ཁྱར་ཀུམ་སྒྲེར་ཤུན་ཐེག་པ་ཀ་ར་སྒྱར། བྱིན་གཞུག་ལོང་ཅ་གཉིས་ལ་གཏར་བར་
བྱ།།

4.4 При жаре почек готовят состав из *mkhal ma zho sha*, *gur kum*, *skyer shun*, *sdig pa* с сахаром. Делают кровопускание из сосудов *byin gzhu* и *long rtsa*.

མཁལ་མའི་ཟགས་ཆུ་ཁྱག་ཏུ་བྱང་སྲིད་ན། མཁལ་ཅ་འབྲམས་སམ་མཆོན་ཁྱག་བབས་པ་ཡིན། བསེལ་གསུམ་བྲག་ཞུན་དོམ་
མཁྲིས་བ་ག་ཀ ཤིང་ཚ་བ་ལུ་ཀ་ར་སྒྱར་ལ་བཏང་། རུ་བྱང་ལོང་ཅ་གཏར་ཞིང་ཆུ་ལྷག་བྱ། ཆུ་ཤོར་སྒྱུ་རུ་ར་ཡིས་ཁྱག་བྱེ་
གཏར། དམར་པོ་བཞི་ཐང་(ཅན་དན་ཀུར་ཀུམ་སྒྲེར་བྲག་ཞུན་ཏིག་ཏུ་མཁལ་མ་ཞོ་ག་བཙོང་ཚས་ཞུ་མཁན་ཨ་ཏུ་)ཤུག་ཆོར་
བཅུ་གཅིག་སྒྱར། གི་མི་སྒྲེ་ཅི་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་དང་། བསེལ་གསུམ་ཐེག་སྲིན་ལྷམ་པ་འབྲས་སྒྲ་གསུམ། བྲེ་ག་ཀ་ར་སྒྱར་བའི་བྱེ་
མ་བཏང་།།

4.5 Если в моче показалась кровь, значит это драм каналов почек или опустилась печеночная кровь, тогда назначают *bsil gsum* (три охлаждающих), *brag zhun*, *dom mkhris*, *ba sha ka*, *shing tsha*, *ba lu* с сахаром. Нужно вскрывать *ru thung* и *long rtsa*, проводить обрызгивание. При чхушор почек (*mkhal ma chu shor*) — разделить кровь отваром *skyu ru ra* и сделать кровопускание. Назначают отвар *dmar po bzhi thang*, состав *tsan dan bcu gcig* {из *tsan dan*, *gur kum*, *gla rtsi*, *brag zhun*, *tig ta*, *mkhal ma zho sha*, *btsod*, *tshos*, *zhu mkhan*, *a ru ra*, *shug tsher*} и порошок из *gi wang*, *gla rtsi*, *gser gyi bye ma*, *bsil gsum* (три охлаждающих), *sdig srin*, *lcam pa*, *'bras sna gsum* (три разных плода), *bre ga* с сахаром.

སྒོད་དུ་བྱེར་ན་ལུམས་བྱ་ལྷག་ཅ་གཏར། བར་དུ་རྒྱས་ན་མཆོག་ཏུ་ཅ་སྒྲོང་ཤིས། ཁྲིད་དུ་སྒྱུར་ན་གཏར་དང་ཆུ་ལུམས་
བྱ། ཀུན་ལ་ཚ་བ་ཆོགས་ན་སྒྲན་མར་སྒྱར། ཀུར་དུ་ཟུག་པའི་སྒྲེང་དུ་མེ་བཙོལ་གདབ། །

4.6 При рассеивании вверх — следует делать ванны, вскрывать *ltag rtsa*; при увеличении в середине лучше всего помогает очищение сосудов; при падении вниз — кровопускание и ванны. Во всех случаях, когда жар уже сломлен, дают лечебное масло и делают прижигание над местом болей.

མཁལ་གྱུམ་(སྒོན་བུ་ཨ་ཏུ་རྒྱན་འབྲུམ་ཟངས་ཅིའི་)བཤལ་བཏང་ཆུ་ལུམས་བྱ། རྩ་ནས་སྒྱུངས་ནས་སེང་ཐྲིང་(ལར་དམར་པོ་
བཞི་ཆུ་སེར་སྒྲན་གསུམ་བོང་ཁྱག་སྒྲང་བསྐར་བའི་)བྱེ་མ་སྒྱར། བསེལ་གསུམ་ཞོ་ག་གསུམ་དང་འབྲས་སྒྲ་གསུམ། ཆུ་སེར་སྒྲན་

གསུམ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་དང་། རྩིག་ཐིན་བྲེ་ག་སྤང་གི་ཕྱེ་གུ་དང་། བདུད་ཅི་མེ་ཏྲོག་འབྲུ་སྒྲེ་ཆངས་ལུམས་བྲ། བྱིན་གཞུག་
ལོང་ཆ་ཁྲག་དང་སྤྱར་ལ་གཏར། ཁྲ་བ་ཆོགས་ནས་སྤང་ཆང་ཡོངས་རྩོགས་སྤྱར། ཁིང་ཐིང་སྤྲན་མར་སྤང་དང་སྤྱར་ལ་
བཏར། ལྷ་ཁེར་འོར་སྒོ་ཀུན་ཏུ་མེ་བཙའ་བསྟེན།

4.7 При кхелдрум (*mkhal grum*) следует дать слабительное {из *sngon bu*, *a ru ra*, *rgun 'brum*, *zangs rtsi*} и делать ванны. После очищения сосудов назначают порошок из *seng ldeng* {*khaNDa*, *dmар po bzhi* (четыре красных), *chu ser sman gsum* (три лекарства чхусер), *bong khrag* и *sbrang bsgar*}, пасту-дегу из *bsil gsum* (три охлаждающих), *zho sha gsum* (трёх *zho sha*), *'bras sna gsum* (трёх разных плодов), *chu ser sman gsum* (три лекарства чхусер), *gser gyi bye ma*, *sdig srin* и *bre ga* на меду и паровую ванну из [пяти] амрит (*bdud rtsi lnga*), разных цветов и зёрен, вскрывают сосуды *byin gzugs* и *long rtsa* в соответствии с состоянием крови. Когда жар спадёт, готовят полный медовый чанг (*sbrang chang yongs rdzogs*), дают лечебное масло *seng ldeng sman mar* на меду и прижигают все «двери ор и чхусер».

ད་ཀྱན་ནད་ལ་བདུད་ཅི་ཕྱེ་ཡིས་བདུག ལྷ་སྤྱོདས་བྲས་ལ་འབའ་སམ་སྤྲན་མར་སྤྱར། ལྷུག་སྒྲེལ་ཤིང་ཆ་བྲེ་ར་བི་བི་ལིང་། ལྷ་
ཏྲ་བྲེ་ག་བྲ་རམ་རིལ་བྲ་བཏར། ཆོགས་པའི་སྤྱོད་འོག་མེ་སྤྱར་གོར་དབུས་བརྟེན། ཅིས་གསུངས་སོ།

4.8 При болезни даген (*da rgan*) ставят компресс из пяти амрит (*bdud rtsi lnga*); проведя очищение сосудов, готовят лечебное масло *'ba' sam sman mar*, дают пилюли на бурам из *sug smel*, *shing tsha*, *zi ra*, *pi pi ling*, *ru rta*, *bre ga*, сверху и снизу позвонки окружают прижиганием, а в центр ставят иглу.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྤྱོད་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་མཁལ་ནད་གསོ་བའི་ལེན་སྟེ་སོ་བརྒྱད་པའོ། །

Это тридцать восьмая глава «Лечение болезней почек» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова